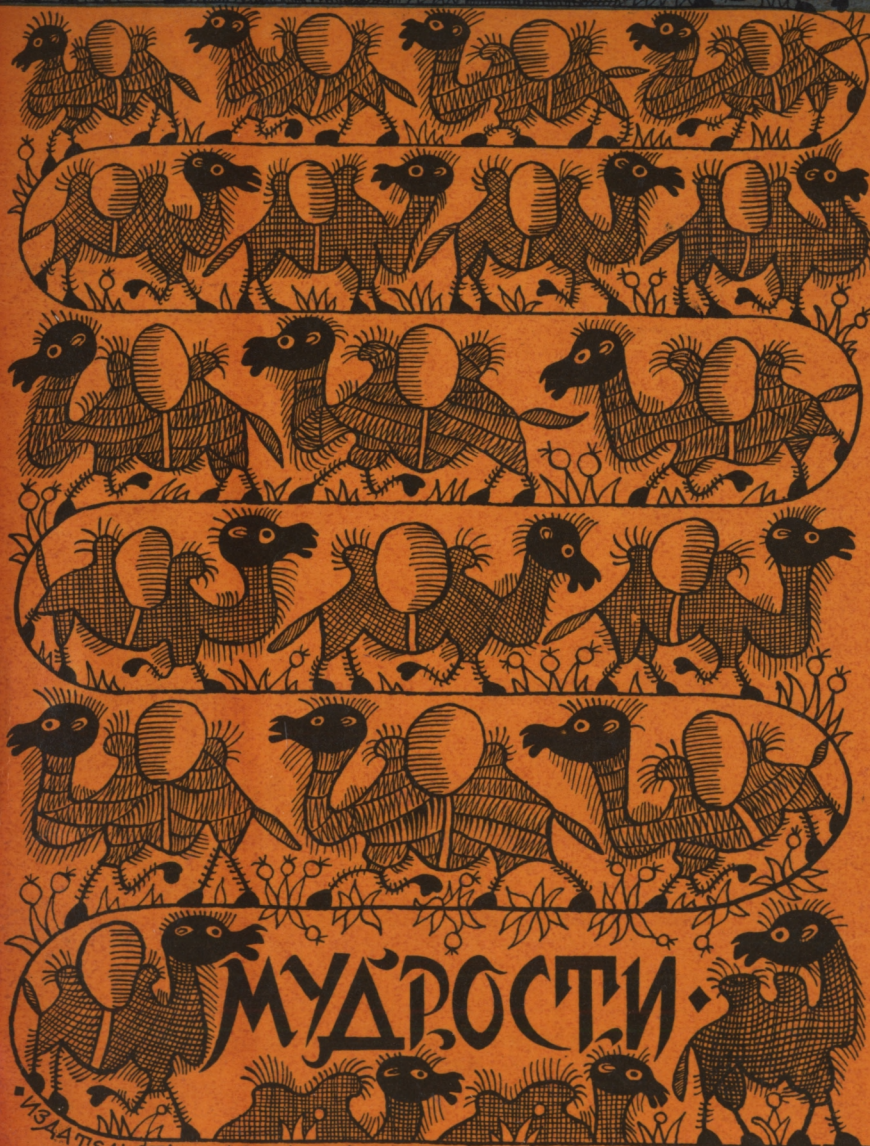




КАРАВАН



ИЗДАТЕЛЬСТВО ♦ ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ♦ 1968 ♦

ШКОЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА ДЛЯ НЕРУССКИХ ШКОЛ

КАРАВАН МУДРОСТИ

НАРОДНЫЕ
ИЗРЕЧЕНИЯ
И
ПОСЛОВИЦЫ
СРЕДНЕЙ
АЗИИ

в
переводо

НАУМА
ГРЕБНЕВА

с
рисунками

ВИТАЛИЯ
СТАЦИНСКОГО



издательство „Детская литература“
Москва 1968

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

По знѣйным дорогам пустынь медленно двигались караваны. На верблюжьих спинах возвышалась кладь. Везли дамасское оружие, китайский фарфор, индийские украшения и много других драгоценных товаров. Но не менее, чем эти сокровища, на Востоке ценилось крылатое слово, острая шутка, складная пословица.

Если бы можно было нагрузить верблюдов человеческой мудростью, получился бы караван, который стоил бы не меньше каравана с самой редкостной поклажей.

Наша книга — маленький караван мудрости. Ценность его груза проверена веками. То, что не выдержало испытания, осталось в песках.

Но караван не только терял частицы своей поклажи, когда он шествовал через века и поколения, люди приумножали его драгоценную кладь алмазами своей мудрости.

Наш караван прошёл через пространство и время, а я, переводчик, помог ему преодолеть языковую преграду. Я был всего лишь караванщиком этого каравана на последнем участке его пути к вам.

Итак, караван прибыл, разгружайте кладь, берите сокровища. Богатство каравана от этого не оскудеет. Он будет продолжать свой путь, вечный, как вечны земли и народы.





●

Твой дом родной
Хоть мал, да твой.
Дворец — велик,
Но он чужой.

●

Что уродится: просо иль пшеница?
Что ты посеешь, то и уродится.

●

Беспечность земледельцу не к лицу
Весной,
Она приводит к грустному концу
Зимой.

●

Хорош ли плуг, — спроси у коваля¹.
У пахаря спроси: тверда ль земля?

●

И камень, добытый трудом,
Милее иногда,
Чем хлеб, что принесён в наш дом
Без всякого труда.

¹ К о в а л ь — то же, что кузнец.

Умѣй увидѣть то, что вперёдѣ:
Срубѣл чина́ру — дѣсять посади́.

Если нѣдруг с нѣдругом сойдѣтся,
Боязли́вый пѣрвым замахнѣтся.

Соберу́тся лю́ди —
Что пото́к реки́ бу́дут.
Разбреду́тся лю́ди —
Сло́вно ручейки́ бу́дут.

Сказа́ть? Язы́к сгорѣт.
Смолча́ть? Душа́ сгорѣт.

Извѣстно́ всем, что вор
Оди́н укрáл гало́ши,
Но всё же лёг позор
И на люде́й хоро́ших.



Кто ми́мо гру́ши ни пройде́т —
Хоть раз, да потрясе́т.
И так, пока́ не упаде́т
С неѣ послѣдний плод.

Два близнеца́ — оби́да и вражда́;
Жи́ть врозь они́ не мо́гут никогда́.

●
Больной бывает
Лекарей умней:
Он меньше знает,
Но ему больней.

●
Когда беда пройдёт и всё уймётся,
Тотчас пятьсот советчиков найдётся.

●
Когда грозит беда,
Когда бывает туго,
Мудрец винит себя,
Глупец ругает друга.

●
И в бережёный глаз, бывает,
Подчас пылинка попадает.

●
Выбирая спутника в пути,
Людам ловким умных предпочти.

●
Что одинокий всадник сделать в силе?
Он и в степи поднимет мало пыли.

●
*Мыши с кошкою вступают в дело,
Только если жить им надоело.*



●
Не слышно птицы меж ветвей,—
Так и лягушка — соловей.



●
И в раскаянье
Прóку máло,
Если раскаянье
Опоздало.

●
Видавший много юный человек
Мудрей проживших слéпо дóлгий век.

●
Во гнѣве — что юнѣц, что аксака́л¹:
Как то́лько вспыхнул гнев — так ум
пропáл.

●
Не говори: пути непроходíмы,—
Сил не пожалѣешь — одолѣешь.
Не говори: врагí непобедíмы,—
Если не сробѣешь — одолѣешь.



●
В зéмлю зерно упáло —
Зла́ком ста́ло.
В пла́мя зерно упáло —
Пра́хом ста́ло.

¹ Аксака́л — буквально «белоборó-
дый». Уважаемый человек, старейшина.

Пусть нас минуют козни и подвохи,
Раскаянье лисы и плач пройдох.

Свою вину осмыслить до конца —
Вот свойство мудреца и храбреца.

Пыль после нас останется иль слава,
При жизни это выбрать — наше право.

Сто у тебя друзей —
Мало друзей у тебя,
Враг у тебя один —
Много врагов у тебя.

Если ты кому-то был неверен,
Кто же может быть в тебе уверен.

В руках у торопливого глупца
И небольшой работе нет конца.

Сжигать не стоит одеяло,
Коль под него блоха попала.



●

Сорва́лся вмиг
И улетѣл гуси́ный стан,
Тепѣрь ку́лик
Среди́ болотъ вели́к султа́н.



●

Пусть не́ дал ниче́го
Тебе́ сосѣд скупой,
Ты пристыди́ его́
Свое́ю доброто́й.

●

Была́ бодливее́ быка́ ино́го,
Да не дава́ла молока́ коро́ва.

●

Не торо́пясь суди́-ряди́,
Наве́тов злых не слúшай,
Лишь об уви́денном суди́:
Глаза́ мудре́й, чем у́ши.

●

Кто зо́лото нашѣл,
Не столь уж и бога́т.
Кто зна́ния обрѣл,
Богаче́ во сто крат.



●

Водопла́вающая пти́ца
Наводне́нья не бойт́ся.

●

Когда бы птичка не была жадна
И на приманку б не польстилась,
На ветке пела бы она
И в клетке бы не очутилась.

●

Ленивый отговórками замúчит
Того, кто что-нибудь ему порúчит.

●

Лентяй готóв за дéло взяться смéло,
Когда другóй давнó исполнил дéло.

●

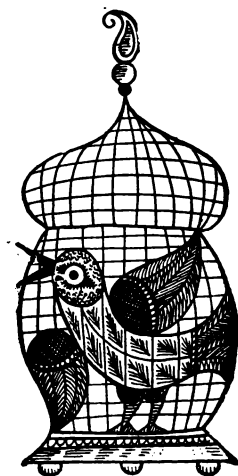
Есть и сомнéнье и печáль
У богачá, что скуп:
Дать суп голо́дным врёде жаль,
Не дать — прокíснет суп.

●

Сам слúшай всё, но кáждый раз
Скупíсь, брат, на слова́:
Недáром рот оди́н у нас,
А úха два.

●

Змея и та лишь до поры
Бывáет зла:
Покúда до своéй норы
Не доползла́.



●

Чем на врага проклятье насылать,
Не лучше ль другу счастья пожелать.

●

Рта, что говорит без остановки,
Не закрыть ни сину, ни шумовке.

●

Как ни жми булыжник, никогда
Из него не потечёт вода.

●

О том, как дым чернит и жжёт,
Всех лучше знает дымоход.

●

Не оставляй на завтра груз
Сегодняшних забот.
И злоба нынешняя пусть
Сегодня же пройдёт.







●

Сини́ца, что у нас в краю́ живёт,
Орли́цей в да́льней сторо́не слы́вет.

●

Хоть стра́нно, но случáется и так:
У мудреца́ ро́ждается дура́к.

●

Си́льный на́прягся —
Си́льнее́ стал,
Сла́бый на́прягся —
Хребéт слома́л.

●

С дру́гом друг брани́тся —
Не́друг весе́лится.

●

Сли́шком я́ркое
Выцвета́ет,
Сли́шком жа́ркое
Осты́ва́ет.



Не та красíва, что красóю слáвится,
Та, что любíма,— пёрвая красáвица.



Кто стал нероднým в дóме роднóм,
Не стáнет своím в дóме чужóм.



Надёясь на обíльный ўжин,
Не говори: «Обед не нúжен».



Всáдник, знай: любóй твой прóмах вéдом
Всáднику, котóрый скáчет слéдом.



Ленíвому не лень придúмать сóрок
Причíн бездéлия и отговóрок.



Помáшешь пáлкой не умéя —
Своё же пострадáет шéя.



Беспóмощным бывáет
Два рáза человек:
Когдá свой начинáет
И завершáет век.

●

У богача не счесть скота и злата,
Зато у бедняка мечта крылата.

●

Счастливый шепотком
Толкует об удаче.
Несчастный о своём
Несчастье громко плачет.

●

Проходят и болезни, и беда —
Привычки остаются навсегда.

●

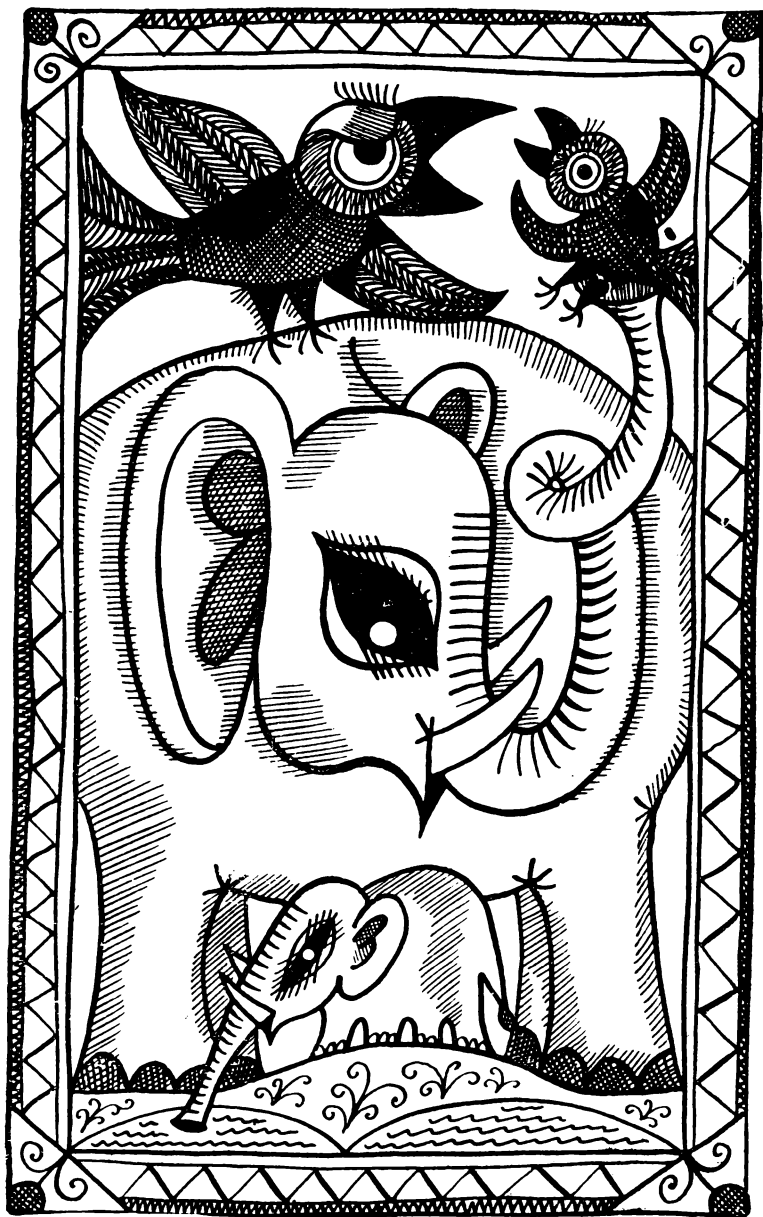
Когда умелый человек возьмётся,
В руках его и снег огнём займётся.

●

Бывает так,
Что умный враг
Милее нам,
Чем друг-дурак.

●

Ворона шепчет воронёнку:
«Мой бёленький».
Слониха говорит слонёнку:
«Мой маленький».



●

Мать думает о сыне в час прощальный,
Сын — о чужбине, о дороге дальней.

●

Донбсчику товарищем не будь,
С клеветником не отправляйся в путь!

●

Было сто охранявших —
Вот и казнá опустела.
Было сто хлопотавших —
Вот и проиграно дело.

●

Хотя базár богáт,
Бедняк тому не рад.

●

Есть богáтство — не горди́сь,
Нет богáтства — не стыди́сь!

●

Хоро́ший челове́к несёт по́кой,
Несёт смяте́нье челове́к плохой.

●

*Орёл, кото́рого боя́лся лев,
Мыше́й и пта́шек ло́вит, одряхле́в,*



●

И тот, кто был счастливым шутником,
С годами стал брюзгливым стариком.

●

Уж если жаден тот,
Кто забивает скот,—
И своему отцу
Он кости продаёт.

●

Тот, кто вступает в разговор некстати.
Не умирает на своей кровати.

●

Ворвался волк в закус¹,—
И мало толку
В том, что ягнята шлют
Проклятья волку.



●

Чинару с мягкой сердцевинкой
Червь изгрызёт,
А мягкотелого мужчину
Враг загрызёт.

¹ Закус — хлев (специальный сарай) для мелкого скота.

●
Мы слышим слово человека злого,—
И жаль на злость потраченное слово.

●
Что-то посулил кому-нибудь.
Если ты не лжец, так не забудь.
Отдал что-нибудь кому-нибудь,
Если не скупёц, навёк забудь.

●
Свой подошвы в кровь сотрёт
Тот, кто коня не бережёт.

●
Увидел — поверь,
Услышал — проверь.

●
Слишком хитроумная лисица
Попадёт в ловушку, дохитрится!

●
Больному словечко шепнул с любовью —
Вернул ему половину здоровья.

●
Бедá, когда желудок
Упрямей, чем рассудок.



●

Чем быть тебѣ владыкой
В краю чужом,
Уж лучше горе мыкай
В краю родном.

●

Вѣтку мягкую гнѣшь —
Сгибается.
Вѣтку твердую гнѣшь —
Ломается.

●

Ствол живой подрубить —
Значит свалить его.
Молодца осрамить —
Значит сгубить его.

●

Пять много кажется дающему,
Шесть мало кажется берущему.

●

Когда вокруг тебя враги,
Не жизнь, а честь побереги.

●

*На шею бычьую свой обрушив гнев,
Побѣде рад, а не добыче лев,*



●
Бай¹ в стаде у себя не отыскал телка,—
Последнего телка забрал у бедняка.

●
Пусть тебе не будет другом тот,
Кто пред сильным мира спину гнёт.

●
Много цветов на горном лугу,
До которого нам не подняться;
Много травы на том берегу,
До которого нам не добраться.

●
Псы и трусливые храбры
Невдалекё от конуры.



●
Тому, кто в юности своей
Не чтил отца и мать,
Почёта от своих детей
Не суждено узнать.

●
Не тот, кто много жил на земле,
Знаёт много,
А тот, кто походил по земле,
Знаёт много.

¹ Бай — буквально «богач». Крупный землевладелец, скотовод.

●

Мясник взираёт на бычка —
О жи́ре ду́мает,
Бычо́к гляди́т на мясника́ —
О жи́зни ду́мает.

●

Кобы́ла хоть и лягнёт жеребе́нка,
Но свое́го не убьёт жеребе́нка.

●

Рожда́ясь, челове́к
Пла́чет,
Свой дожива́я век,
Пла́чет.

●

Чем напо́лнена посу́да,
То и вы́льется отту́да.

●

Что ла́па льви́ная мягка́ —
Не утеше́нье для быка́.

●

Доли́ну, где трава́ растёт,
Топта́ть не на́до.
От предназна́ченных забо́т
Бежа́ть не на́до.



●

Тот, чьих овёц угна́л когда́-то вор,
Тепе́рь надё́жный масте́рит запо́р.

●

Твой жеребе́нок — забо́ться о нём,
Ведь жеребе́нок ста́нет коне́м.

●

Мудре́ц — языко́м,
Глупе́ц — кулако́м.

●

Кузнёц коне́я кова́ть пришёл,
А но́гу по́днял и осёл.







●

Не пожалеть трудов,
Не полениться —
В цветок в конце концов
Колёска превратится.

●

Болёзнь врагу не выдай вдруг,
От друга скрой недуг:
Пусть не обрадуется враг,
Не огорчится друг.

●

На вопрос, кто друг, кто нет,
В трудный час найдёшь ответ.

●

Эй, хнычущий, работай и не плачь,
Для нытиков — работа лучший врач.

●

Ещё не знал никто и никогда
Роз без шипов, удачи без труда.

●
Злой человек — что скорпион:
Смотри, укусит вмиг;
Не по нужде кусает он,
А так уж он привык.

●
С ответом погоди,
Покуда не спросили.
К соседям не ходи,
Пока не пригласили.

●
Работа в поле кипит —
Лентяй от боли кряхтит,
Готов плов¹ —
Лентяй здоров.

●
Суд мудрых прост,
Таков он с давних пор:
Сперва допрос,
Лишь после приговор.

●
Чтоб стать учёным,
Учиться надо!
А человеком —
Родиться надо!

¹ П л о в — восточное кушанье из варёного риса с кусочками мяса и пряностями (острыми и ароматными приправами).

●
Чего мечом суровым не добыть,
То можно добрым словом залучить.

●
Легко щедрее быть
И самого Хотáма¹,
Когда нам не платить
Из своего кармана.

●
Дурак приписывает нам
Всё то, чем обладает сам.

●
Рождает зверя зверь,
Рождает птицу птица.
От доброго добро,
От злого зло родится.

●
И малый враг — всегда
Для нас беда большая,
Но большая беда —
Жить, это забывая.



●
Не может быть печальней униженья,
Чем недруга просить об одолженье.

¹ Хотáм — легендарный герой,
прославившийся своей щедростью.

●
Осёл не пробовал шербёт¹,
Не ел халвы
И думает, что пищи нет
Вкусней травы.



●
Дело всё равно
Не выйдет никакое,
Коль один одно,
Другой твердит другое.

●
Скупец тебя одарит раз,
А будет хвастать что ни час.

●
Скупой лепёшку предложил
И хочет — вот беда! —
Чтоб ты его благодарил
До страшного суда.

●
Мысль уместить в сто слов не мудрено,
Сто мыслей в слово уместить одно!

●
Горе матерей — грусть для сыновей,
Горе сыновей — смерть для матерей.

¹ Ш е р б ё т — восточный прохладитель-
ный напиток.

●
Пёрвый ка́мень криво́ в зёмлю врос —
Вся стена́ пошла́ напереко́с.

●
Кто говори́т, не так уж ва́жно.
Что́ говори́т — ва́жней го́раздо.

●
Расплёщи́л ка́мень зóлото, и всё же
Не стал он ни весóмей, ни до́роже.

●
Чтоб собесéдник на́шу мысль пости́г,
Нужне́й нам се́рдце, не́жели язы́к.

●
Мышо́нку да́же у́мный кот
Советов у́мных не даёт.

●
Не на́до тем кичи́ться,
Что мудр о́тец,
Пуска́й о́тец горди́тся,
Что сын мудре́ц.



●
Ко́ль не нашёл ты в жи́зни дру́га — пла́чь.
Не исцели́т от э́того недúга вра́ч.

●

То ремесло, что ты постиг,
Ценней богатства всех владык.

●

Где земля — там жизнь всегда.
Там богатство, где вода.

●

Лежала под одной горой
Руда, которая пошла
И на оружие героя,
И на подковы для осла.



●

Что пожелать лишённым чести?
Лишиться жизни с честью вместе.

●

Земляку, который много видывал,
Подражал бы ты, а не завидовал.

●

Глупец тщеславный, не забудь о том,
Что слава добывается трудом.

●

Дни жизни, даже горькие, ценя.
Ведь навсегда уходят и они.

●
«Навѣрно» с «Если бы» похóжи —
Онѣ невѣста и жених.
Сынóк, по ѣмени «Быть мóжет»,
Родѣтся, мóжет быть, у них.

●
Когдá с мышáми породня́тся кошки,
В кладóвках не остана́тся ни крошки.

●
На люде́й ты не смотри́ так го́рдо,
Если сло́во у тебѣ нетвѣрдо.

●
Тому́, кто тайн своих сбере́чь не мóжет,
Никто́ друго́й сбере́чь их не помóжет.

●
Ложь, предотврати́вшая беду́,
Лу́чше пра́вды, се́ющей вражду́.

●
Медя́шку, что слепой упря́чет нищий,
Пожа́луй, со́дня зря́чих не оты́щет.

●
Как муравѣй ни мал,
А льви́цу докона́л,



●

Хоть ты свершил давно
Добрó иль зло,
Глядишь — наза́д оно́
К тебе пришло́.

●

Разве знает е́дущий верхо́м,
Каково́ идущему́ пешко́м?

●

Вниз по ка́мням круто́й горы́ съезжа́я,
Сильне́й други́х греми́т арба́ пуста́я.

●

Если челове́ку
Сопутствует беда́,
Он ныря́ет в ре́ку —
Там пыль, а не вода́.

●

Арбу́зу, неказисто́му на вид,
Быть со́рванным о́пасность не грози́т.







Двум простóрно беднякáм
На подстýлке скрóмной,
Тёсно двум земным царя́м
На землѣ огрóмной.



Неу́мный веселится
Всегдá, во все векá,
Мудре́ц всегдá дивится
Весѣлью дуракá.



Како́й-то пал верблю́д — бедá не великá:
Ведь на его́ горбу́ нет моего́ тюка́.



Хоть сло́во «мѣд» мы ска́жем де́сять раз,
Не ста́нет сла́дко на губáх у нас.



*Смеётся над змейй верблю́д, не по́нимáя,
Что ше́я у него́ у само́го кривáя.*



●

Кто не пострадал
От пчелиных жал,
Тот и не поймёт,
Сколько стоит мёд.

●

Не насытится огонь дровами,
Не насытится земля дождями,
Каплями — поток ревущий,
Жизнью — на земле живущий.

●

Хоть это каждый знает:
Осёл коню — родня,
Но сам осёл считает
Себя знатней коня.

●

У мудреца одна овца,
Но разве прав глупец
Лишь потому, что у глупца
Четыреста овец?

●

*Не хитрость, не обман, не лесть
Спасает лисё.
Привычка на глаза не лезть
Спасает лисё.*



●

Чем больше на ветвях плодов
И веток на стволе,
Тем ниже ствол в тени садов
Склоняется к земле.



●

Дуб испытал позор,
Став для железа пищей:
Его рубил топор
С дубовым топорischem.

●

К тебе я с просьбой постучал,
И стыдно было мне,
Но просьбе ты моей не внял,—
Позор тебе вдвойне.

●

Добром добро оплатишь — молодец.
На зло добром ответишь — ты мудрец.

●

Если назад караван повернут,
Окажется первым хромой верблюд.

●

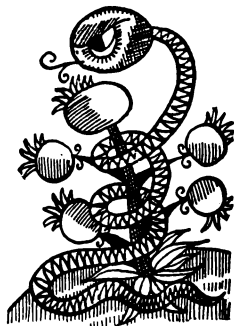
Происхождение у людей одно,
Но разное им счастье суждено.

●

●

●

●



●

Легко стерпеть обиду от чужого.
Обидит друг — и ляжет камнем слово.

●

Вкусна ль еда, жуёщий знает.
Трудна ль тропа, идущий знает.

●

Тот, кто умён, — умён и молодой.
А глупый — глуп, хоть и совсем седой.

●

Разумно говоришь —
Язык твой — твой ходатай.
Неумно говоришь —
Язык — твой враг заклятый.

●

Вороне, как она ни каркай,
Не быть ни уткой, ни цесаркой.







Минúта спóра —
Сто дней раздóра.



Когда невéдома дорóга,
На ней канáв и ры́твин мно́го.



В пусты́не драгоценна вла́га рек,
В дорóге дóрог чéстный челове́к.



Растя́пы вмéсто дéнег и това́ра
Принóсят то́лько но́вости с базáра.



Бык склóнен обвиня́ть
Напа́рника быка́,
Что тяжело́ паха́ть,
Что жизнь его́ тяжка́.

●

Иду́щий на сва́дьбу го́сть,
До́ма оста́вь свою́ злость.

●

Если кр́ивы дерева́,
То от них и тень крива́.

●

Пыль на доро́ге клуби́тся —
Трусли́вый пы́ли бойт́ся.

●

Разли́чна пу́тников судьба́,
Хоть их везёт одна́ арба́.





СОДЕРЖАНИЕ

Узбекские	3
Киргизские	13
Таджикские	27
Туркменские	37
Каракалпакские	45

Для восьмилетней школы

КАРАВАН МУДРОСТИ

Ответственный редактор *М. И. Сальникова*. Художественный редактор *С. И. Нижняя*. Технический редактор *Л. В. Гришина*. Корректор *М. Б. Шварц*. Сдано в набор 29/V 1968 г. Подписано к печати 13/VIII 1968 г. Формат 84×108¹/₃₂. Печ. л. 1,5. Усл. печ. л. 2,52. (Уч.-изд. л. 1,9). Тираж 100 000 экз. ТП 1968 № 617. Цена 12 коп. на бум. № 2.

Издательство «Детская литература». Москва, М. Черкасский пер., 1. Ордена Трудового Красного Знамени фабрика «Детская книга» № 1. Росглавполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров РСФСР. Москва, Суцевский вал, 49. Заказ № 2613.



Цена 12 коп.